

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 154
Page 1 of 5				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 154
Title (Oirat)	xara aman kele amurliylun üyiledüqci kemëkü sudara orošiboi
Title (English)	Pacifictor of calumny
Type	manuscript
Size	171 × 71 mm
Format	pothi
Dating	19/20th century
Completeness	complete
Folios/pages	9 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

xara aman kele amurliylun üyiledüqci kemëkü sudara orošiboi ∴

[[1b]]

{nige}

@ ened'keyin kelër :

arī ka düq mi dam

pa ya dra na ma ma'ha

ya na : sudara töbödiyin

kelendü : paqpa ka

muu naqbo ?iwar pčid

pa sh'es žewā

teqpa cen boi mdo :

mongyoliyin kelër ∴

xutu''tu xara aman

kele amurlilun üyile=

[[2a]]

{xoyor}

@ =düqci yeke külgüni

sudur : xamuq burxan

bodhi satwā-nar-tu

mürgümüi : eyin kemēn

mini sonosoqsan nigen

caqtu : ilayun tögösün

üleqsen küseliyn orondu :

olon nüküdtu nom

üzüülbei : tere

caqtu : geriyn ezen

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 154
			Page 2 of 5	

üzüsküleng-tü kemēkü

[[2b]]

nököd tende iren : suuri-
 ēce bosaci : ilayun
 tögüsüqsen-dü eyin
 kemēn ayiladxabai : aya
 ilayun tögüsüqsen
 ene orondu xuraqsan
 bidadu xāni zasagiyn
 ayuul kigēd : busu
 oroni kümüni temecel
 olonki törölkiton
 uur yubtuxui kigēd

[[3a]]

{yurba}
 @ cereq terigüüten
 dayisun : noyoudiyin
 ebderel temeceküyin
 ayuul olon amui :
 ilayun töküsqsen
 xamu'' ayuul-ēce
 sakın soyirxo : ilayun
 tögüsüqsen xamuq
 ayuul-ēce ibēn
 soyirxo ∴ ilayun
 tögüsüqsen zarliq

[[3b]]

bolboi : gereyin ezen ci
 bü ayuu : xara aman kele
 amurlouluqci kemēküi
 sudur bui : bi töüni
 cimadu sayituur nomlon
 üyiledüsü : dēdū
 yurban erdenidū
 mürgümüi : ilayun tögü=
 =söqsen tabun izuurtu
 burxan-du mürgümüi :
 om namo pa ka wa dii

[[4a]]

{dörbö}
 @ a ra i de m samdaq
 sam poda ya dādÿ ta
 om ma wi ma wi mani ma
 wi rakşa sarwa poşa ha
 ma ma sarwa rakşa swā i :
 om ka dü rakşa om
 aman kele ecül dra
 rakşa om ni wa ra sa
 na rakşa : i ra geriyn
 ezen üzeskülengtü
 ci öüni barin üyiled :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 154
				Page 3 of 5

[[4b]]

üzülün üyiled :
ungšin üyiled : xāni
zasaq kigēd temecel
kerүүл өөр үүbtuxu
terigүүiten buruу eser=
=güceqci xamuq urbaxu
boluyu : uxañ tarni
öüni ögүүilen üyiled :
dadyā ta om pazir
pa wi ma ma rakşa om
biyo urba ∴ aman kele

[[5a]]

{tabu}
@ ecel ma ra ya tusala
sa ma ya dü hañ da huñ
huñ pad pad swā ha :
bida nöküd seltedü
dēreki šumnus
küdüölüqsen : doroki
yai boluqsan zabsar=
yin albin kilingleqsen
ecige öböküyin
abād cidkür dayisun
kigēd dayin uruq

[[5b]]

saduni xaruу toqtoqson
kigēd : moу ziliyin yai
moу sarayin yai kigēd moу
xonogiyin yai : ülü
zokilduxu šiltan kigēd
ölözöi ügei : töröl=
=kitöni temecel kigēd
xani zasaq öür xob=
=tuxui kigēd ama keleni
temecel moу sedkilten
kigēd : moу sanātani

[[6a]]

{zuryā}
@ nökür moу xamuq
moу zöüdüni urbulun
üyiled : öšöyitü
dayisun noyoudi
nomoyodxon soyirxo :
ama kele kigēd buruу
tusaxan nüküni bulši/bolši
kigēd : kiziq ebecin :
moу iro kigēd ülü
zokilduxui : xamuq
moу бүкүн amurlin

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 154
			Page 4 of 5	

[[6b]]

šānding gürü ye swā ī ∴
 izouṛtani köböün xara
 ama kele amurliṭlun
 üyiledüqci toqtol
 öüni tögüncilen
 boluqsan noṇoṇd ∴
 adistidlebei ∴ bi
 cū ödöge sayitur
 nomlon üyiledübei ∴
 öüni sayitur toqto=
 =zi ürgülzidü ungšin

[[7a]]

{dolō}
 @ üyiled ∴ xamuq moṇ
 ayul arilxū boluyu ∴
 ama kele kigēd ∴ moṇ
 iro xamuq urbuxū
 boluyu ∴ ada ebecin
 kigēd biüdi/bhüdi ziliyin
 ṛa'i ∴ бүкүн amurlixū
 boluyu ∴ tende bodhi=
 =sadwa mañzuširi suṛi-
 ēce bosci ∴ ilayun
 tögüsüqsen-dü eyin

[[7b]]

kemēn ayiladaxabai ∴ ilayun
 tögüsüqsen nomiyin
 züyl öüni nere yuun
 bui ∴ öüni yamṛu/ymarū toqton
 üyiledkü ∴ ilayun tögü=
 =söqsen zarliq bolboi ∴
 mañjuširi öüni xara
 ama kele amurliṭlun
 üyiledüqci kemēküyecu
 barin üyiled ∴ basa moṇ
 iro бүкүни urbūlun

[[8a]]

{nayima}
 @ üyiledüqci toqtol
 tarni kemēn barin üyiled ∴
 tende mañjuširi ayilad=
 =xabai ∴ sayin sayin ilayun
 töküsüqsen gūn sudu=
 =riyin ayımaq öüni
 bariqci kigēd ungšiṭci
 tere kümüni bi sakın
 üyiledümüi ∴ ibēn nuṇ
 üyiledümüi ∴ ögüülkü
 caqtu üge cidan üyile=
 =dümüi ∴ ilayun tögüsüq=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 154 Page 5 of 5

[[8b]]

sen zarlıq bolboi : ali
busudi-luḡā ebderen
temecekü caqtu : ene
suduri doloto
ungšizi xutuqtu
mañjuširi-gi sedkil-
dü sedkin udaxulā :
cinaduyin temecel
kigēd moḡ osol büküni
darxu öbörüin üge
zokistoi bolxu :
ögüüleqsen ni biširekü

[[9a]]

{yesü}
@ boluyu ilḡun tögü=
=süqsen teyin kemēn
zarlıq boluqsan-du geriyn
ezen üzeskülengtü
kigēd xamuq nököd bayasul=
=cabai : ilḡun tögüsün
üleqseni zarlıq
ilerekei maqtaba ⇨
xara ama keleni amur=
=liḡlun üyiledüqci
sudur duḡsbai ⇨
oḡ ma ḡi : pad me huḡ ⇨